

## ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Инструменты машинного перевода (МП) позволяют работать с текстами онлайн и осуществлять быстрый перевод. Зачастую результаты работы онлайн-инструментов требуют постредактирования, хотя на данном этапе развития машинного перевода существуют настройки, которые самостоятельно производят глубинный анализ текста и даже подбирают несколько вариантов перевода, что делает их более эффективными.

Термин «машинный перевод» обычно понимают в двух смыслах: 1) это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью; 2) это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле. Существуют 3 подхода к этому процессу: перевод, основанный на правилах; статистический перевод; нейронный машинный перевод.

На сегодняшний день все эти системы выдают ошибки при выполнении переводческих операций. Типичными ошибками машинного перевода являются случаи неуместного перевода собственных имен, сокращений и некоторых двусмысленных лексем.

Качество перевода зависит от тематики и стиля исходного текста, а также грамматической, синтаксической и лексической родственности языков оригинала и перевода. Машинный переводчик практически всегда плохо справляется с переводом художественных текстов. Тем не менее для технических документов при наличии специализированных машинных словарей и при правильной настройке системы на особенности того или иного типа текстов возможно получение перевода приемлемого качества, который нуждается лишь в незначительном постредактировании. Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь при переводе текстов официально-делового стиля. МП-программы подходят для выполнения перевода деловых документов, руководств, электронных писем, веб-страниц.

Наиболее перспективным направлением развития систем машинного перевода является совершенствование подсистем грамматического анализа и синтеза, а также увеличение объема контекстуального охвата текста и совершенствование семантических цепочек с целью более точного подбора значений слов.

В заключение, стоит подчеркнуть, что программа-переводчик – это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда переводчика только в том случае, если такая система используется грамотно. МП-программы пока применимы только для профессиональных переводчиков в работе над объемным однородным текстом.